

few, fewer, little, less

peu de, moins de

Le déterminant « **peu de** » se traduit en anglais par l'adjectif « **few** » s'il est **associé à un nom dénombrable** et par l'adjectif « **little** » s'il est **associé à un nom indénombrable**.

De même, le déterminant « **moins de** », qui est le comparatif de « **peu de** », se traduit en anglais par l'adjectif « **fewer** » s'il est **associé à un nom dénombrable** et par l'adjectif « **less** » s'il est **associé à un nom indénombrable**.

Enfin, l'expression « **de moins en moins** » se traduit en anglais par « **fewer and fewer** » si elle est **associée à un nom dénombrable** et par « **less and less** » si elle est **associée à un nom indénombrable**.

Le tableau ci-dessous, complété par les notes et exemples associés, devrait permettre d'éviter toute confusion !

Cliquez/tapez sur « [ex/nb](#) » dans la ligne du tableau qui vous intéresse pour afficher directement les notes et/ou exemples d'usage correspondants.

Termes français	Liens	English terms
peu de (associé à un nom dénombrable)	ex/nb	few
peu de (associé à un nom indénombrable)	ex/nb	little
un peu de	ex/nb	a little
moins de (associé à un nom dénombrable)	ex/nb	fewer
moins de (associé à un nom indénombrable)	ex/nb	less
de moins en moins (associé à un nom dénombrable)	ex/nb	fewer and fewer
de moins en moins (associé à un nom indénombrable)	ex/nb	less and less
peu ou prou (plus ou moins)	ex/nb	more or less
moins, le/la/les moins	ex/nb	less, the least
moindre, le/la moindre	ex/nb	lesser, the lesser, the least

[>> Retour au début du tableau](#)

[>> Retour en haut de la page](#)

Le déterminant « **peu de** » se traduit en anglais par l'adjectif « **few** » s'il est **associé à un nom dénombrable**.

Par exemple :

Peu de gens ont participé à la réunion.

Few people attended the meeting.

>> à ne pas confondre avec :

Little people attended the meeting.

De petites personnes ont participé à la réunion.

Des lutins ont participé...

J'espère qu'il y a peu de coquilles sur mon site web !

There are hopefully few typos on my website!

>> à ne pas confondre avec :

There are hopefully little typos on my website!

J'espère qu'il y a de petites coquilles sur mon site web !

NB : ne pas confondre « **few** » (en français « **peu de** ») et « **a few** » (en français « **quelques** »).

Par exemple :

Quelques personnes ont posé des questions au cours de la réunion.

A few people asked questions during the meeting.

J'aurai besoin de quelques minutes seulement pour mettre le vidéoprojecteur en état de marche.

I'll need just a few minutes to get the video projector up and running.

Il se peut qu'il reste quelques problèmes mineurs à résoudre pour la version 1.1.

There may be a few minor problems left to resolve for release 1.1.

[>> Retour au début du tableau](#)

[>> Retour en haut de la page](#)

Le déterminant « **peu de** » se traduit en anglais par l'adjectif « **little** » s'il est **associé à un nom indénombrable**.

Par exemple :

Mon patron a peu de patience.

My boss has little patience.

>> Il est incorrect de dire « **My boss has few patience** ».

J'ai peu de temps à consacrer à régler les querelles entre mes collaborateurs.
I have little time to dedicate to settling quarrels between members of my staff.

>> Il est incorrect de dire « **I have few time** ».

NB : l'adjectif « **little** » (synonyme de « **small** ») signifie également « **petit (petite, petits, petites)** ».

Par exemple :

J'ai un petit problème avec mon (ordinateur) portable.
I have a little problem with my laptop (computer).
I have a small problem...

[>> Retour au début du tableau](#)

[>> Retour en haut de la page](#)

L'expression « **un peu de** » se traduit en anglais par « **a little** ».

Par exemple :

Nous devons vous demander un peu de patience.
We have to ask you for a little patience.

J'ai besoin d'un peu plus de temps pour finir le compte rendu de la réunion.
I need a little more time to finish the meeting report.

[>> Retour au début du tableau](#)

[>> Retour en haut de la page](#)

Le déterminant « **moins de** », qui est le comparatif de « **peu de** », se traduit en anglais par l'adjectif « **fewer** » s'il est **associé à un nom dénombrable**.

Par exemple :

Il y a eu moins de visiteurs sur notre stand que ce que nous attendions.
There were fewer visitors at our booth than we expected.

Nous avons remporté moins de contrats l'année dernière que l'année précédente.
We won fewer contracts last year than the previous year.

Notre produit est disponible dans moins de points de vente que ceux de nos concurrents.
Our product is available in fewer outlets than our competitors'.

[>> Retour au début du tableau](#)

[>> Retour en haut de la page](#)

Le déterminant « **moins de** », qui est le comparatif de « **peu de** », se traduit en anglais par l'adjectif « **less** » s'il est **associé à un nom indénombrable**.

Par exemple :

À cause des nouvelles procédures, je passe moins de temps à travailler sur le développement des produits que sur les rapports financiers.

...que sur le « reporting » financier.

Because of the new procedures, I spend less time working on product development than on financial reporting.

Par rapport à l'année dernière, nous avons plus de projets à gérer avec moins d'argent.
As compared to last year, we have more projects to manage with less money.

Il y a moins de stress avec le télétravail.

There's less stress with telecommuting.

Nous avons moins de temps que nous l'aurions espéré pour finir le projet.
We have less time than we would have hoped for to finish the project.

NB : dans le langage familier (non formel), l'adjectif « **less** » est souvent employé à la place de « **fewer** » en relation avec un nom dénombrable au pluriel (ce que les puristes considèrent comme étant une faute).

Par exemple :

J'ai moins de problèmes avec mon service ADSL depuis que j'ai réduit son débit de 18 à 8 Mbps.

I have less problems with my ADSL service since I reduced its transfer rate from 18 to 8 Mbps.

>> En toute rigueur, il faudrait écrire « **fewer problems** ».

Cette caisse est réservée aux clients avec 10 articles ou moins.

This check-out is reserved for customers with 10 items or less.

>> En toute rigueur, il faudrait écrire « **with 10 items or fewer** » mais, dans un supermarché, cela ferait un peu précieux !

(Le titre du film « **10 items or Less** » (2006), du réalisateur Brad Silberling, n'a pas été traduit en français.)

Voir l'article de BBC News sur ce sujet :

[>> When to use "fewer" rather than "less"?](#)

[>> Retour au début du tableau](#)

[>> Retour en haut de la page](#)

L'expression « **de moins en moins** » se traduit en anglais par « **fewer and fewer** » si elle est **associée à un nom dénombrable**.

Par exemple :

De moins en moins de personnes voyagent en avion entre Paris et Londres.

Fewer and fewer people travel by plane between Paris and London.

L'expression « **de moins en moins** » se traduit en anglais par « **less and less** » si elle est **associée à un nom indénombrable**.

Par exemple :

Cela vous prendra de moins en moins de temps pour trouver de l'information utile sur le web au fur et à mesure que vous apprendrez à utiliser les moteurs de recherche de manière efficace.

It will take you less and less time to find useful information on the web as you learn to make efficient use of search engines.

NB : l'expression « **de plus en plus** » se traduit en anglais par « **more and more** », que le nom qui lui est associé soit dénombrable ou indénombrable (contrairement à « **fewer and fewer** » et à « **less and less** »).

Par exemple :

De plus en plus de consommateurs achètent des marchandises et des services sur le web.
More and more consumers purchase goods and services on the web.

Il y a cependant de moins en moins de personnes qui acceptent de payer pour consulter un dictionnaire ou une encyclopédie en ligne.

There are however fewer and fewer people willing to pay to consult an online dictionary or encyclopedia.

En progressant de la préretraite à la retraite complète, je passerai de plus en plus de temps à enrichir mon site web et de moins en moins de temps sur des missions de conseil.

As I move forward from semi-retirement to full retirement, I'll be spending more and more time enhancing my website and less and less time on consulting assignments.

[>> Retour au début du tableau](#)

[>> Retour en haut de la page](#)

L'expression « **peu ou prou** », synonyme de « **plus ou moins** », dans le sens de « **presque, approximativement, en gros...** », se traduit en anglais par « **more or less** ».

Par exemple :

Le coût total du projet était peu ou prou de 2 millions d'euros.

...approximativement de 2 millions d'euros.

The total cost of the project was more or less 2 million euros.

Nous pouvons plus ou moins dire que le but a été atteint.

We can more or less say that the goal has been reached.

J'ai presque fini mon rapport.

I've more or less finished my report.

Les journalistes ont réagi en gros de la manière à laquelle je m'attendais.

The journalists reacted more or less as I had expected.

[>> Retour au début du tableau](#)

[>> Retour en haut de la page](#)

L'adjectif comparatif « **moins** » et le superlatif « **le/la/les moins** » se traduisent en anglais respectivement par « **less** » et « **the least** ».

Par exemple :

Ne vous inquiétez pas, le graphisme de votre présentation est moins important que son contenu, bien que certains puissent soutenir le contraire...

Don't worry, the graphic design of your presentation is less important than its content, though some might argue the contrary...

C'est le moins expérimenté des trois ingénieurs de l'équipe.

He's the least experienced of the three engineers in the team.

Le moins que je puisse faire, c'est de vous tenir informé.

The least I can do is to keep you informed.

Enfin mais non le moins important, j'aimerais remercier Julie pour sa contribution remarquable.

Last but not least, I'd like to thank Julie for her remarkable contribution.

[>> Retour au début du tableau](#)

[>> Retour en haut de la page](#)

L'adjectif comparatif « **moindre** » et le superlatif « **le/la moindre** » se traduisent en anglais dans certaines expressions respectivement par « **lesser** » et « **the lesser** ».

Le superlatif « **le/la moindre** » se traduit en anglais dans d'autres expressions par « **the least** ».

Par exemple :

Étant donné les applications que vous utilisez sur votre ordinateur, je dirais que les facteurs de performance sont la quantité de mémoire et, dans une moindre mesure, la vitesse du processeur.

Given the applications you use on your computer, I'd say the performance factors are the amount of RAM and, to a lesser extent, the speed of the processor.

Mettre le produit sur le marché avec des bugs majeurs ou retarder le lancement de quelques semaines : je vous laisse choisir le moindre des deux maux !
To release the product with major bugs or to delay the launch by a few weeks: I'll let you choose the lesser of two evils!

Je n'ai pas la moindre idée de la raison pour laquelle il a démissionné.
I haven't the least idea of why he resigned.
I haven't the slightest idea...

NB :

1) L'adjectif « **lesser-known** » signifie « **moins connu (connue, connus, connues)** » en français.

Par exemple :

Si notre publicité est trop générique, elle pourrait très bien profiter à des marques moins connues que la nôtre.

If our advert is too generic, it may very well benefit lesser-known brands than ours.

2) L'expression « **simple mortel** » se traduit en anglais par « **lesser mortal** » (au pluriel « **lesser mortals** »).

Par exemple :

Le langage employé par certains « geeks » est souvent incompréhensible pour de simples mortels :-)

The language used by certain geeks is often incomprehensible to lesser mortals :-)

À propos des « geeks », **voir l'article** suivant :

[>> geeks, nerds](#)

[>> Retour en haut de la page](#)

Copyright © 2011-2014 Neil Minkley. Tous droits réservés. All rights reserved.